

16/5/2021 - 日本ロマンス語学会第59回大会

語用論化と左方周縁部： イタリア語tipoを用いた引用表現について

土肥 篤

東京外国語大学/Università degli Studi di Firenze/日本学術振興会

atsushi.dohi@tufs.ac.jp

tipoを用いた引用表現

- イタリア語で特に若年層の話し言葉において見られる、essereの活用形+tipoが引用表現を導く現象 (=essere + tipo構文)

(1) quindi io tipo all' inizio ero tipo cosa mi stai dicen cosa vuoi cioe' io ero tipo in panico poi dopo (KiParla TOD2013)

「だから最初は『何なん、何言ってるんだ』って感じで、パニックみたいな、でもその後...」

- 類似の現象はロマンス語や英語に広く見られる。

(2) a. la verdad llegás y es tipo ¡wow son enormes! (Argentine Sp.; Fernandez 2017: 21)

b. elle était genre, "Oh, mon dieu, c'est mes reins?" (Fr.; Davidse et al. 2013: 16)

c. They're like, "Okay we'll pay you now." (Eng.; D'Arcy 2005: 3)

tipoが持つ機能のバリエーション

- 特に話し言葉において、tipoは名詞・限定詞・前置詞など様々な機能を持つ（cf. Marano 2013）。
- その中に談話標識（3a）、引用マーカ（3b）がある。

(3) a. Ma se tipo metto lo scotch per terra, la neve attacca? (Grasselli 2013/2014)

「セロテープ地面に貼るとかしたら、雪が積もるかな？」

b. Ero tipo “cosa vuoi?”.

- これらは全て、「近似性」の概念をキーに発達した用法（cf. Mihatsch 2007）。

分類を表す表現の語用論化

- 文法化 (grammaticalization) vs. 語用論化 (pragmaticalization)
 - 典型的な文法化の特徴 (脱カテゴリー化・語彙的意味の喪失) vs. 非典型的な特徴 (義務性の消失・自由な作用域の獲得) (cf. Weltereit 2002)
 - (伝統的な意味での) 「文法」のスコープからの離脱 ("It can occur grammatically anywhere in a sentence"; Siegel 2002: 64)
- 一方で、tipóが持つ作用域はその位置に依存する。
 - したがって、その分布は「自由」ではなく統語上の制限をきちんと受ける。
 - tipóの作用域は名詞句・動詞句・従属節・文全体など幅広い。

分類を表す表現の語用論化

(4) a. si tratta [...] di renderla autonoma e rsponsabile [*sic.*] tipo [gestione delle aziende per fini pubblici] [...] (BADIP)

「公的企業の経営みたいに、独立して責任ある形態にすることだよね」

b. nella mia famiglia tipo [son sempre stata iper per il culo per questa cosa]
(KiParla TOA3011)

「家族の間では私っていつもこのせいでめちゃくちゃからかわれてて」

c. Tendo a perdere la pazienza, tipo [quando qualcuno arriva in ritardo].
(Treccani vocabolario online, *tipo*)

「我慢ならないんだよね、人が遅刻してきた時とか。」

d. ma tipo [c' hai mai pensato anche solo lontanamente] [...] (Ki Parla BOD2019)

「少しでも考えたこととかある？」

tipoの語用論的機能

- tipoは語用論化の結果としていわゆるhedge（ルース・トークのマーカ―; cf. Sperber & Wilson 1991; Lakoff 1975）として機能している。
 - つまり、作用域にある要素を字義通りに解釈しないことを示している。
 - ルース・トーク自体は発話が一般的に持っている特徴（cf. Wilson 1995）で、ふつう聞き手は「どの程度字義通りか」を推量することが求められる。
 - 字義通りの解釈が排除されることを明示的に示すことで、聞き手の解釈にかかるコストを抑える効果がある。

(4c) Tendo a perdere la pazienza, tipo [quando qualcuno arriva in ritardo].

- 「誰かが遅れてきた時」という部分を字義通りに解釈した場合に得られる理解（たとえば、「話し手は時間に厳しい」）がtipoによって明示的に排除されて、聞き手はより一般的・抽象的な理解（たとえば、「話し手は短気である」）へと導かれる。

essere + tipo構文の語用論

(1) quindi io tipo all' inizio ero tipo cosa mi stai dicen cosa vuoi cioe' io ero tipo in panico poi dopo

- 先行研究によれば、引用表現が引用部を現実の発話と一致するものとして報告するのに対して、essere + tipo構文は必ずしも一致しない内的な思考（ないし、同様の立場であれば感じるであろうこと）を表し、聞き手にも同様に推量させる（英be + like構文について、Romaine & Lange 1991）。
- 一方で、引用表現が実際の発話と完全に一致するのはむしろ極端なケース。
 - ふつう聞き手は「どの程度話し手の解釈が入っているか」を推量することが求められる。
 - したがって、essere + tipo構文の役割はここでも字義通り（現実の発話と一致する引用）の解釈を明示的に排除することにある。
 - 先行研究ではしばしばessere + tipo構文は談話標識をはじめとした他の用法と区別される（Romaine & Lange 1991, D'Arcy 2005)が、その語用論的機能は同一である（cf. Jucker & Ziv 1998）。

essere + tipo構文の作用域

- tipoの持つ諸用法の違いは、作用域に入る要素の違いにある（cf. Jucker & Ziv 1998）。
- essere + tipo構文（1, 5）の特徴は、発話を作用域にとる点にある。
 - 談話標識のtipo（4d）は発語内行為（≒文）を作用域にとる。

(1) Ero tipo [“cosa vuoi?”]

(5) quando ho visto i commenti ero tipo [] (<https://twitter.com/sottonaperlouis/status/1285885156507746305?s=20>)

「コメントを見てってなった。」

(4d) ma tipo [c' hai mai pensato anche solo lontanamente] [...]

引用表現としてのessere + tipo構文

- essere + tipo構文は、直接話法と間接話法のどちらとも言えない性質を示す。

“discourses introduced by *like* blur the boundaries between direct and indirect representations of both speech and thought report.” (Romaine & Lange 1991: 234)

- 間接話法と異なり、間投詞を許容し、ダイクティックな要素が転換しない。
- 一方で直接話法と異なり、essere + tipo構文の導入部は文頭に固定される。
 - 語用論化した要素は一般に左方（ないし右方）周縁部に現れる（cf. Traugott & Dasher 2001）。

(6) “Vattene, adesso!” mi disse. (Garavelli 1995: 440)

「『どこかに行け、今すぐ!』と言った。」

(7) *”Ma qui fa troppo freddo” era tipo.

引用表現としてのessere + tipo構文

- 直接話法と間接話法の差異は、統語論上のものも語用論上のものも「導入部からの独立性」が根源にある。

“Thesis of Integrity:

An indirect quote is integrated to the environment in which it is embedded, while a direct quote is not.” (Oshima 2006: 10)

- ある引用表現が直接話法とも間接話法とも違うのであれば、その表現は直接話法とも間接話法とも違うやり方で導入部と関わっているはず。
- したがって、essere + tipo構文における導入部と引用部の関係は、直接話法と間接話法のどちらとも異なるはず。
- essere+tipo構文の引用部は、従属節ではなく主節。

引用表現の統語構造

- 直接話法が(8)のように動詞の直接目的語で、間接話法が(9)のように主節-従属節の構造を持っているとすれば、どちらの場合にも複文構造をしていることになる。
- こうした複文構造では、引用部は導入部（の動詞）によって選択（select）される要素。

(8) [s₁ Aveva detto: [s₂ “non ti capisco”]]. (Garavelli 1995: 461)

「『わからない』と言った。」

(9) [s₁ Ha detto [s₂ che Mario è simpatico]].

「マリオは感じがいいと言った。」

- essere + tipo構文は次のような、限りなく（二つの）単文に近い曖昧な構造。
- 引用部は導入部によって修飾（modify）される要素。
 - 英be +likeについて、Kidwai 2010に類似の結論

(10) Ero tipo [s “cosa vuoi?”].

- 導入部（essere + tipo）は主節を導く補文標識（root clause complementizer; Cruschina & Remberger 2018）の一種。

主節を導く補文標識について

- 主節に音形を伴う補文標識が現れることそのものは、別に新しい現象というわけではない。
 - こうした補文標識が現れる位置は、「左方周縁部」**Left periphery**と呼ばれてきた (cf. Rizzi 1997)。
 - イタリア語に特徴的なものに、*capace*や*certo*といった形容詞を伴う「C構文」(11d)がある。

(11) a. [_{LP} Se] ti avessi ascoltato!

「君の言うことを聞いていればなあ！」

b. [_{LP} Che] vadano via e non mi disturbino!

「どこかに行って邪魔をしないでくれますように！」

c. [_{LP} Che] sia finito?

「終わったのかな？」

d. *Capace* [_{LP} che] sono già partiti. (Cruschina 2015: 3)

「もう出発したかもしれない。」

主節を導く補文標識について

- 特にC構文は、話し手の視点（point of view）に関する機能を担う語が補文標識のさらに前に現れることがその特徴（Cruschina & Remberger 2018）。
 - 「文」の外側に現れて、文全体に関わる話し手の態度を表す。

(11d) [_{SentienceP} Capace [_S [_{LP} che] sono già partiti.]]

(12) e [_{SentienceP} tipo [_S [_{LP}] ho infilato il telefono in tasca solo che e' entrato nel buco della tasca]] (KiParla BOA3021)

「で、携帯をポケットに入れたんだけどポケットの穴の中に入っちゃって」

essere + tipo構文と談話標識のtipo

- essere + tipo構文はC構文と異なり、活用した（つまり、人称・数・時制の情報を持った）動詞によって導かれている。
- 文ではなく発話全体を作用域にとって、発語内行為を修飾するのではなく発話そのものの解釈プロセスを誘導する。
- 同様の特徴を持つ要素に、文頭に現れる動詞の命令形がある。
 - 左端に固定され、かなりの程度文から独立している（“syntactic ambiguity”; Ghezzi & Molinelli 2014: 124）。
 - C構文や談話標識のtipoの作用域の中に現れることができない要素（例えば、呼びかけ）を内包できる
 - C構文よりもさらに外側に現れる（Cruschina & Remberger 2018）。

(12) [SpeechActP Guarda, [S Maria, la mia pazienza è finita.]] (Cardinaletti 2015: 88)

「ねえ、マリア、もう我慢の限界だよ。」

(10) [SpeechActP Ero tipo [S “cosa vuoi?”]]

まとめ：語用論化と三つの左方周縁部

- tipoを使った表現の語用論化：
 - a) ルース・トークのマーカースとしての機能の獲得
 - b) 文（談話標識）と発話（essere + tipo構文）を含む自由な作用域の獲得
 - c) 文頭への固定
 - essere + tipo構文は、（補文標識句CPという意味での）左方周縁部の外側にある構造の、さらに外側に現れる。
 - 文ではなく発話のレベルで機能する。
 - 統語的には、LP2を含む文と弱く結びついて、単文と複文の間で曖昧な構造をとる。
 - 「文の外側」の研究（Speas & Tenny 2003, Giorgi 2010, Wiltschko et al. 2015, Hinterhölzl & Munaro 2015 *inter alia*）における統語論と語用論の境界の問題に関連して興味深い現象。
- (13) [_{LP3} essere + tipo構文 [_{LP2} 談話標識のtipo [_S [_{LP1} 補文標識]]]]]

参考文献

- Bellini, Daniele, and Stefan Schneider. 2013-2019. "Banca Dati Dell'italiano Parlato (BADIP)." <http://badip.uni-graz.at>.
- Cardinaletti, Anna. 2015. "Italian Verb-Based Discourse Particles in a Comparative Perspective." In *Discourse-Oriented Syntax*, edited by Josef Bayer, Roland Hinterhölzl, and Andreas Trotzke, 71–91. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cruschina, Silvio. 2015. "The Expression of Evidentiality and Epistemicity: Cases of Grammaticalization in Italian and Sicilian." *Probus* 27 (1): 1–31.
- Cruschina, Silvio, and Eva-Maria Remberger. 2018. "Speaker-Oriented Syntax and Root Clause Complementizers." *Linguistic Variation* 18 (2): 336–58.
- D'Arcy, Alexandra. 2005. "LIKE: Syntax and Development." Ph.D. Thesis, University of Toronto.
- Davidse, K., Lieselotte Brems, Peter Willemsse, Jessica Kiermeier, Elfi Thoelen, and Emeline Dooyen. 2013. "A Comparative Study of the Grammaticalized Uses of English Sort of and French Genre de in Teenage Forum Data." *Proceedings of 'Languages go Web'*.
- Fernández, Julieta. 2017. "The Language Functions of Tipo in Argentine Vernacular." *Journal of Pragmatics* 114 (June): 87–103.
- Garavelli, Bice Mortana. 1995. "Il Discorso Riportato." In *Grande Grammatica Italiana Di Consultazione*, Vol. 3, edited by Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, and Anna Cardinaletti, 429–70. Bologna: Il Mulino.
- Grasselli, Denise. 2013/2014. "Per una definizione di linguaggio giovanile telematico." lecture slides, *Linguistica generale M-mod. B*, Università degli Studi di Macerata.
- Ghezzi, Chiara, and Piera Molinelli. 2014. "Italian Guarda, Prego, Dai. Pragmatic Markers and the Left and Right Periphery." In *Discourse Functions at the Left and Right Periphery: Crosslinguistic Investigations of Language Use and Language Change*, edited by Kate Beeching and Ulrich Detges, 117–50. Leiden: Brill.
- Giorgi, Alessandra. 2010. *About the Speaker: Towards a Syntax of Indexicality*. Oxford: Oxford University Press.
- Bayer, Josef, Roland Hinterhölzl, and Andreas Trotzke. 2015. "Issues in Discourse-Oriented Syntax." In *Discourse-Oriented Syntax*, edited by Josef Bayer, Roland Hinterhölzl, and Andreas Trotzke, 1–12. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jucker, Andreas H., and Yael Ziv. 1998. *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. John Benjamins Publishing.

参考文献

- Kidwai, Ayesha. 2010. "I Was like "What a Great Guy Rama Is": The New Quatative in English (or A Formal View of Gender, Age, and 'Grammaticalisation' in Syntax)."
- Lakoff, George. 1975. "Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts." In *Contemporary Research in Philosophical Logic and Linguistic Semantics: Proceedings of a Conference Held at the University of Western Ontario, London, Canada*, edited by D. Hockney, W. Harper, and B. Freed, 221–71. Dordrecht: Springer Netherlands.
- Marano, Luca. 2013. "Le Strutture Con Tipo: Uno Studio Di Alcune Configurazioni Dell'italiano Parlato." *The Italianist* 33 (3): 464–83.
- Mihatsch, Wiltrud. 2007. "The Construction of Vagueness. 'Sort Of' Expressions in Romance Languages." In *Aspects of Meaning Construction*, edited by Günter Raddeken, Klaus-Michael Köpcke, Thomas Berg, and Peter Siemund, 225–46. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Oshima, David Yoshikazu. 2006. "Perspectives in Reported Discourse." Stanford University.
- Rizzi, Luigi. 1997. "The Fine Structure of the Left Periphery." In *Elements of Grammar. Handbook of Generative Syntax*, edited by Liliane Haegeman, 281–337. Kluwer: Dordrecht.
- Romaine, Suzanne, and Deborah Lange. 1991. "The Use of like as a Marker of Reported Speech and Thought : A Case of Grammaticalization." *American Speech* 66 (3): 227–79.
- Siegel, E. A. Muffy. 2002. "Like: The Discourse Particle and Semantics." *Journal of Semantics* 19: 35–71.
- Speas, Peggy, and Carol L. Tenny. 2003. "Configurational Properties of Point of View Roles." In *Asymmetry in Grammar, Vol. 1: Syntax and Semantics*, edited by Anna-Maria Di Sciullo, 315–44. Amsterdam: John Benjamins.
- Sperber, Dan, and Deirdre Wilson. 1991. "Loose Talk." In *Pragmatics: A Reader*, edited by Steven Davis, 540–49. Oxford: Oxford University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs, and Richard B. Dasher. 2001. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge University Press.
- Wilson, Deirdre. 1995. "Is There a Maxim of Truthfulness." *UCL Working Papers in Linguistics* 7: 197–212.
- Wiltschko, Martina, Johannes Heim, Hermann Keupdijo, A. Osa-Gómez Del Campo, and Sonja Thoma. 2015. "Left of the Left Periphery: The Syntax of Discourse Markers." Poster Presented at WCCFL 33.